

中華音樂協會第五十五屆音樂會

The 55th concert of Chinese American Musicians' Association

音樂總監、指揮 Music Director & Conductor:

王佳雯 Chia-Wen W. Bonbright

指揮 Conductor: 湯維藩 Wei-fan Tang

伴奏 Accompanist: 張瑤宸 Yvonne Chang

Our Story - The Sound of Music
我們的音樂故事



時間: 4:00pm, Saturday, Nov. 19,
2016

地點: 休士頓浸信會大學
Houston Baptist University
Morris Cultural Arts Center
Belin Chapel
7502 Fondren Road,

中華音樂協會中華合唱團

www.CAMACHorus.org

演出的話

2016-11-19

經過十個月的辛勤練唱，轉眼間又迎來了我們的年度演唱會。今年我們的節目是以「Our Story-The Sound of Music」為主題，以一個音樂故事的方式呈現給大家。這個以音樂故事演出的想法是出自於我們的音樂總監兼指揮王佳雯老師，而故事的編寫則是由我們才華洋溢的年輕伴奏張瑀宸完成。

中華合唱團成立至今已逾四十四載，今天的音樂會也是中華合唱團第五十五次的演出。首先要感謝的是我們的指揮王佳雯老師。中華合唱團很幸運在二零一二年請到王佳雯老師擔任我們的音樂總監及指揮，在過去的四年裏，她總是以認真又活潑風趣的方式帶領著大家學習並挑戰一首首頗具難度的歌曲，像去年的「Swingin' With the Saints」，今年的「The Prayer」和「The Sound of Music」。每次練習時，她總是會告訴我們一些唱歌的技巧及合唱應注意的一些細節，讓我們在音樂的領域能更上一層樓。湯維藩老師曾是中華的資深團員並擔任指揮數年，這次他將指揮兩首大家耳熟能詳的中文歌曲。我們鋼琴伴奏張瑀宸目前在休士頓大學攻讀鋼琴演奏碩士學位，她的琴藝精湛，是指揮的好幫手。她將在今天表演鋼琴獨奏，並和王佳雯老師演出鋼琴四手聯彈。最後我們要感謝兩位嘉賓，Iris Nguyen 和 Brooke Lauren Cunningham 參與演出。Iris 小妹妹是佳雯老師的鋼琴學生，以她天真的童聲領唱我們的第一首歌曲「I am a small part of the world」。Ms. Cunningham 目前就讀 Lone Star College CyFair，是錢護壯教授的聲樂學生。今天有她們的同台演出，將會為我們的音樂會增色不少。

中華合唱團要感謝今天所有到場的來賓們，各位的蒞臨是對我們的鼓勵與肯定，我們會繼續努力將更好的表演呈現給大家。我們也竭誠歡迎喜愛唱歌的朋友加入中華合唱團的行列，與我們一起分享唱歌的喜悅。

中華合唱團 團長 陳遠珮

A Welcome Note

After ten months of diligent practice, we are pleased to present our annual program to our audience this afternoon. The title of our program today is “Our Story- The Sound of Music.” The songs we sing today are arranged sequentially for telling a story. Our music director and conductor, Mrs. Chia-Wen Bonbright, created this idea and our young and talented pianist, Ms. Yvonne Chang, put the narrative of this story together.

This year, Chinese American Musicians’ Association (CAMA) has passed its 44th year anniversary and today’s performance is its 55th concert. First, we would like to thank Mrs. Chia-Wen Bonbright, who assumed the role to become our music director and conductor in 2012. Through the past four years, she has continuously motivated and challenged us to better ourselves musically. This enabled us to perform more difficult songs such as “Swingin’ with the Saints,” a song we sang last year, and “The Prayer” and “The Sound of Music,” which are two songs featured in our program today. We are very appreciative of her dedication and efforts. Mr. Wei-Fan Tang is our other conductor, and today he will conduct two Chinese songs that should be very familiar to most of our Chinese audience. Ms. Yvonne Chang is our pianist and she is a current student at the University of Houston studying for her master’s degree in piano performance. Today she will play a piano solo and a duet with Mrs. Chia-Wen Bonbright. Lastly, we would like to thank our guest performers, Iris Nguyen and Brooke Lauren Cunningham. Iris is a piano student of Mrs. Bonbright. She will open our program today with her beautiful voice with the song, “I am a Small Part of the World.” Ms. Cunningham is a current student at Lone Star College CyFair Campus under Professor Alex Qian’s tutelage. Our concert will be enriched with their beautiful voices!

CAMA would like to thank our audience for coming to enjoy our performance today. Your presence is an encouragement to us all. Because of you, we will continually strive to improve and better ourselves with each and every performance. CAMA is always open to new members and would love to share our passion for music with you. If you are interested in singing, performing and making new friends, we cordially invite you to join us. Please visit our website at www.CAMACHorus.org for more information.

Agnes Sheen, CAMA President 2016

~我們的音樂故事~

張瑤宸編輯

在浩瀚的宇宙中，「**我是世界的一個小部分**」；在廣闊的「**綠草地**」上，我們都只是一株微不足道的小草。渺小的我們，在勇士曾經聚集的「**菊花台**」上勇敢結緣，許下屬於我們的「**願**」。接著「**沿著河畔往下走**」，一陣美妙的旋律傳入耳中，啊！那是耳熟能詳「**祈禱**」。忽然間我們憶起了當年伴我們成長的那「**同一首歌**」，那動人優美的旋律「**讓我如何能不繼續唱歌**」？看著相戀中的情侶，互唱著「**康定情歌**」，更使我懷念起家鄉的風景與久傳的「**望春風**」旋律---「**那被譽為台灣民謠之父的鄧雨賢，唱出浪漫樂派的情懷**」。

在那「**鐘山春**」清新的夜晚，心裡不禁湧上對故鄉家人及朋友們的滿滿思念。啊！你們可知那「**月亮代表我的心**」，訴說著我們對你們永不變的情愫。時間飛逝，春夏已去、秋冬便來。「**聖誕鈴聲幻想二重奏**」傳遍大街小巷。因為「**聖誕節的顏色**」，我們的城市變成了萬花筒。教堂裡的詩班也高歌唱著「**Fa-La-La 的主題與變奏**」。最後，就在我們這群愛好唱歌，心中常保年輕的音樂頑童們以「**音樂之聲**」電影「**真善美**」中的歌曲集錦，帶領著我們今天來捧場的朋友們，迎向璀璨及充滿著音樂的 2017 年！

~Our Story-The Sound of Music~

Translated/edited by Chia-Wen W. Bonbright

In the universe, "**I Am a Small Part of the World.**" In the wide, open "**Green Grassland,**" we are just one small blade of grass. Although we are small, the memories of the brave warriors gathered on the "**Chrysanthemum Flower Bed,**" thus, we make our "**Wish.**"

When we walk "**Down by the Riverside,**" a wonderful melody came to our ears. That's the singing voice from "**The Prayer.**" Suddenly, we remember "**The Same Song**" we grew up with as children. Along with that touching and beautiful tune, "**How Can I Keep from Singing?**" Listening to a loving couple singing out the "**Khan-Ding Love Song,**" we realized how much we have missed those beautiful scenes and one of the most famous hometown melody, "**Hoping the Spring Breeze**"--- That is also known as "**The Father of Taiwanese Folk Music, Yu-Xian Deng, Chanting the Emotion of Romanticism.**"

In a soothing evening of Mountain Zhong, our hearts and minds are longing for the remembrances of our families and old friends through the song, "**The Spring of Mountain Zhong.**" Our love and loyalty for them will never change because "**The Moon Speaks My Heart!**" Time has gone by and the seasons have chased one after another. "**Duet Fantasy on Jingle Bells**" is played everywhere! Because of "**The Colors of Christmas,**" our city has become a kaleidoscope. Church choirs are also caroling the "**Various Themes on Fa-La-La.**" We have always kept our minds young and being lively through the singing for many years. Now, please let us bring you the song medley from the famous and classic movie, "**The Sound of Music**" to welcome the cheering new year of 2017! May it bring you and your loved ones peace, prosperous and more MUSIC!!

歌詞 Lyrics

I am a small part of the world

(我是世界的一個小部分)

words and music by Sally K. Albrecht/Jay Althouse

I am a small part of the world
I have a small hand which to hold
But if I stand by your side and you put your
hand in mine
Together we can be so strong and bold

I am a small part of the world
I have a small dream in my eyes
But if I tell you my dreams and if you add
yours to mine
Together we can reach up to the skies

Hand in hand, dreams combine
Voice with voice, together for all time
Hand in hand, dreams combine
Voice with voice, for all time

I am small part of the world
I have a small voice ringing clear
But if I sing out for freedom, and you add
your voice to mine
Together we have nothing left to fear

Hand in hand, dreams combine
Voice with voice, together for all time
Hand in hand, dreams combine
Voice with voice, for all time
Hand in hand, dreams combine
Voice with voice, together for all time
Hand in hand, dreams combine
Voice with voice, for all time

I am small part of the world
Take my hand

綠草地 (Green Grassland)

詞: 茅曉峰 曲: 楊庶正

哩哩哩，哩哩哩，門外有塊綠草地，
啦啦啦啦，平展展，像絲絨，
綠色隊伍多整齊，啦啦啦啦
草地草地綠草地，春光灑滿人心裏
草地草地綠草地，打扮城市更美麗

哩哩哩，哩哩哩，人人喜愛綠草地，
啦啦啦啦，微風中，草尖上，
銀色露珠映晨曦，啦啦啦啦
草地草地綠草地，春光灑滿人心裏
草地草地綠草地，打扮城市更美麗

哩哩哩，哩哩哩，門外有塊綠草地，
啦啦啦啦，平展展，像絲絨，
綠色隊伍多整齊，啦啦啦啦
草地草地綠草地，春光灑滿人心裏
草地草地綠草地，打扮城市更美麗
更美麗！

菊花台 (Chrysanthemum Flower Bed)

詞：方文山 曲：周杰倫

改編：金巍 配伴奏：陳一新

你的淚光，柔弱中帶傷，
慘白的月彎彎勾住過往。
夜太漫長，凝結成了霜，
是誰在閣樓上冰冷地絕望？
雨輕輕彈，朱紅色的窗，
我一生在紙上被風吹亂。

夢在遠方，化成一縷香，
隨風飄散你的模樣。
菊花殘，滿地傷，你的笑容已泛黃，
花落人斷腸，我心事靜靜躺。
北風亂，夜未央，你的影子剪不斷，
徒留我孤單在湖面成雙。

歌詞 Lyrics

花已向晚，飄落了燦爛，
凋謝的世道上命運不堪。
愁莫渡江，秋心拆兩半，
怕你上不了岸，一輩子搖晃。
誰的江山，馬蹄聲狂亂，
我一生的戎裝，呼嘯滄桑。
天微微亮，你輕聲地嘆，
一夜惆悵如此委婉。
菊花殘，滿地傷，你的笑容已泛黃，
花落人斷腸，我心事靜靜躺。
北風亂，夜未央，你的影子剪不斷，
徒留我孤單在湖面成雙。

菊花殘，滿地傷，你的笑容已泛黃，
花落人斷腸，我心事靜靜躺。
北風亂，夜未央，你的影子剪不斷，
徒留我孤單在湖面成雙。

願 (Wish)

詞：蔣勳 曲：郭孟雍

我願是滿山的杜鵑，只為一次無憾的春天。

我願是繁星，捨給一個夏天的夜晚。
我願是千萬條江河，流向唯一的海洋。
我願是那月，為你再一次，再一次圓滿。

如果你是島嶼，我願是環抱你的海洋。
Ha... 帆船，如果你張起了船帆，
我便是輕輕吹動的風浪。

朗誦：如果你遠行，我願是那路，
準備了平坦，隨你去到遠方。
當你走累了，我願是夜晚，是路旁的客棧，
有乾淨的枕蓆，供你睡眠，
眠中有夢，我就是你枕上的淚痕。

我願是手臂讓你依靠，雖然白髮蒼蒼，
我仍是你腳邊的爐火，
與你共話回憶的老年。

你是笑，我是應和你的歌聲，
你是淚，我是陪伴你的星光。
當你埋葬土中，我願是陪伴你的青草，
你成灰我便成塵。

如果啊如果，如果你對此生還有眷戀，
我就再許一願，我就再許一願，
與你結來世的因緣。
如果啊如果，如果你對此生還有眷戀，
與你結來世的因緣，與你結來世的因緣。

Down By The Riverside

(沿著河畔往下走)

arranged by Jay Althouse

Gonna lay down my burden,
Down by the riverside.
Down by the riverside, down by the
riverside.
Gonna lay down my burden,
Down by the riverside.
Gonna study war no more.
I ain't gonna study war no more,
Study war no more, study war no more.
I ain't gonna study war no more,
Study war no more.
Ain't gonna study war no more.

Gonna talk with the Prince of Peace,
Down by the riverside.
Down by the riverside, down by the
riverside.
Gonna talk with the Prince of Peace,
Down by the riverside.
Gonna study war no more.
I ain't gonna study war no more.
Study war no more, study war no more.
I ain't gonna study war no more,
Study war no more.
Ain't gonna study war no more.

< repeat part 1 >

歌詞 Lyrics

The Prayer (祈禱)

words and music by Carole Bayer Sager/David Foster
arranged by Mark Hayes

I pray you'll be our eyes, and watch us where
we go, and help us to be wise, in times when
we don't know.

Let this be our prayer, when we lose our way.
Lead us to a place, guide us with your grace,
to a place where we'll be safe.

La luce che tu dai (I pray we'll find your light),
nel cuore resterà (and hold it in our hearts).
A ricordarci che (when stars go out each
night), l'eterna stella sei (oh--).
Nella mia preghiera (let this be our prayer),
quanta fede c'è (when shadows fill our day).
Lead us to a place, guide us with your grace.
Give us faith so we'll be safe.

Sognamo un mondo senza più violenza.
Un mondo di giustizia e di speranza.
Ognuno dia la mano al suo vicino simbolo di
pace, di fraternità.

La forza che ci dai (We ask that life be kind),
è il desiderio che (and watch us from above).
Ognuno trovi amore (we hope each soul will
find), intorno e dentro sè (another soul to
love).

Let this be our prayer, just like every child,
need to find a place, guide us with your
grace.
Give us faith so we'll be safe.

E la fede che, hai acceso in noi.
Sento che ci salverà, salverà.

同一首歌 (The Same Song)

詞：陳哲、迎節 曲：孟衛東

鮮花曾告訴我你怎樣走過，
大地知道你心中的每一個角落；
甜蜜的夢啊誰都不會錯過，
終於迎來今天這歡聚時刻。

水千條山萬座我們曾走過，
每一次相逢和笑臉都彼此銘刻；
在陽光燦爛歡樂的日子裏，
我們手拉手啊想說的太多。

星光灑滿了所有的童年，
風雨走遍了世間的角落。
同樣的感受給了我們同樣的渴望，
同樣的歡樂給了我們同一首歌。

陽光想滲透所有的語言，
春天把友好的故事傳說。
同樣的感受給了我們同樣的渴望，
同樣的歡樂給了我們同一首歌。
同一首歌。

How Can I Keep from Singing? (讓我如何能不繼續唱歌)

by Robert Lawry
arranged by Christopher Ruck

My life flows on in endless song above
earth's lamentation. I hear the real, though
far-off hymn that hails a new creation. No
storm can shake my inmost calm while to
that rock I'm clinging. It sounds an echo in
my soul. How can I keep from singing?

< continue to page 10 >

演 出 者 Performers

王佳雯 Chia-Wen Wang Bonbright



Chia-Wen Wang Bonbright's talent and love of music lead her to the Taipei Municipal Teacher's College where she was accepted with a full scholarship and majored in music with emphasis on piano and voice performance while being trained as a choral conductor during and after her Bachelor degree in Music. She also won the piano concerto competition while in the college. In 1997 she accepted a scholarship at the University of Houston, Moores School of Music and was granted two Masters Degrees in the fields of Piano Chamber Music and Accompanying and Performance and Pedagogy under the tutelage of Professors Hester, Brownlee and Shaw. Mrs. Shaw had also granted her a teaching position while

Mrs. Bonbright studied with her at University of Houston.

As collaborative pianist, Mrs. Bonbright was invited to perform at the Taipei National Concert Hall in Taipei and other cities around Taiwan. She was also the designated pianist for several universities for their faculty recitals and concerts. Between the years of 2004 and 2006, she accepted the position of adjunct professor for several schools in Taipei and Yi-Lan where a piano trio she coached won the prize from the National Chamber Music Contest. She also performed as the pianist for several chamber music ensembles in several cities in Taiwan and the United States. She accepted the position of Music Director for the CAMA Chorus (Chinese American Musicians' Association) in 2012 that has performed a mixed repertoire of Eastern and Western music at their annual concert in Houston. Prior to that, she was the pianist for the CAMA Chorus. As well, she was the music director for the musical, "Winter Wonderettes", performed three weeks running in 2013 with a sold out house produced by the Houston Family Arts Center (HFAC), a theater company that has been recognized as Houston's "Best Gem of a Theater Award" by the Houston Press.

Mrs. Bonbright is known as an outstanding, prominent and recognized collaborative concert pianist and piano educator. Many of her students have been the prize winners in a number of music competitions and some have been granted college scholarships for their piano performance. She has also been a judge for many piano contests and music competitions in Greater Houston area while holding a chairman position for Houston Federation of Music Club. Currently she actively performs and coaches many professional and aspiring young musicians at her piano school as well as a staff pianist and music coach for Lone Star College, CyFair Campus.



湯維藩 Wei-Fan Tang

基於濃厚興趣，在台灣鋁業公司任職時成立『台鋁合唱團』，旅居哥斯達黎加時成立『同心合唱團』並擔任指揮工作。

來美國後參加『中華合唱團』，曾任團長及指揮。



張瑀宸 Yvonne Chang

出生於台北市，先後畢業於台北市立景美女子高級中學、國立台南大學，主修鋼琴、諮商輔導及國小教育學程，副修聲樂及小提琴，目前就讀於 University of Houston, Master in piano performance。曾師事林明慧教授、楊美娜教授等多位鋼琴名師，目前師事 Timothy Hester。曾開三場個人音樂會，分別為 2012 年 7 月「愛琴故事」，2013 年 11 月「Music Life」及 2016 年 9 月在 University of Houston Dudley Recital Hall 的 non-degree recital，有八年獨奏樂器及合唱團的伴奏經驗。



Brooke Lauren Cunningham

Brooke Lauren Cunningham is a student of Lone Star College CyFair, who has received vocal instruction by Leah E. Dyer and Hu-Zhuang Qian. She has had a passion for music and theatre for the past nine years, and has most recently performed in the theatrical production of "Almost, Maine". Over the summer she performed at Carnegie Hall as a soprano for Fauré's "Requiem" with a combined choir, and she is the assistant choir manager at Lone Star. She is perusing a major in Electrical Engineering and a minor in Performance. She firmly believes that music is the universal language of the world.

歌詞 Lyrics

< from page 7 >

What through the tempest 'round me rears, I know the truth, it liveth. What through the darkness 'round me close, songs in the nights it giveth. No stone can shake my inmost calm while to that rock I'm clinging. Since love is lord of heaven and earth, how can I keep from singing?

When tyrants tremble sick with fear and hear their death knells ringing; when friends rejoice both far and near, how can I keep from singing? In prison cell and dungeon vile our thoughts to them are winging. When friends by shame are undefiled, how can I keep from singing? No storm can shake my inmost calm while to that rock I'm clinging. It sounds an echo in my soul. How can I keep from singing?

康定情歌 (Khan-Ding Love Song)

四川民歌，江定仙編曲

跑馬溜溜的山上，一朵溜溜的雲啲，
端端溜溜的照在，康定溜溜的城啲，
月亮彎彎，康定溜溜的城啲。
李家溜溜的大姐，人才溜溜的好啲，
張家溜溜的大哥，看上溜溜的她啲，
月亮彎彎，看上溜溜的她啲。
一來溜溜的看上，人才溜溜的好啲，
二來溜溜的看上，會當溜溜的家啲，
月亮彎彎，會當溜溜的家啲。
世間溜溜的女子，任我溜溜的愛啲，
世間溜溜的男子，任你溜溜的求啲，
月亮彎彎，任你溜溜的求啲。

那被譽為台灣民謠之父的鄧雨賢，唱 出浪漫樂派的情懷

(The Father of Taiwanese Folk Music, Yu-Xian Deng, Chanting the Emotion of Romanticism)

inspired by Rachmaninoff, Chopin, Liszt and Yu-Xian Deng's musical works.
arranged by Yvonne Chang

鍾山春 (The Spring of Mountain Zhong)

詞/曲：金玉谷（黎錦光）

巍巍的鍾山…，龍蟠虎踞石頭城…。啊！
畫樑上呢喃的乳燕，柳蔭中穿梭的流鶯，
一片煙漫，無邊風景，妝點出江南新春。
巍巍的鍾山…，龍蟠虎踞石頭城…。啊！
莫想那秦淮的煙柳，不管那六朝的金粉，
大家努力向前程，看草色青青，
聽江濤聲聲，起來！共燃起大地的光明。

月亮代表我的心

(The Moon Speaks My Heart)

詞：孫儀 曲：翁清溪
編曲：張瑞娟 伴奏編譜：蕭輝

你問我愛你有多深，我愛你有幾分，
我的情也真，我的愛也真，
月亮代表我的心。
你問我愛你有多深，我愛你有幾分，
我的情不移，我的愛不變，
月亮代表我的心。
輕輕的一個吻，已經打動我的心，
深深的一段情，教我思念到如今。
你問我愛你有多深，我愛你有幾分，
你去想一想，你去看一看，
月亮代表我的心。
輕輕的一個吻，已經打動我的心，
深深的一段情，教我思念到如今。
你問我愛你有多深，我愛你有幾分，
你去想一想，你去看一看，
月亮代表我的心。
你去想一想，你去看一看，
月亮代表我的心。

Duet Fantasy on Jingle Bells (聖誕鈴聲幻想二重奏)

by J.S. Pierpont
arranged by Robert D. Vandall

歌詞 Lyrics

The Colors of Christmas

(聖誕節的顏色)

words and music by John Rutter

Green for the ivy that grows on the wall
White for the mistletoe that hangs in the hall
Red for the berries that shine in the snow
Orange and yellow for morning's first glow
These are the colors of Christmas
Let them shine all over the earth
These are the colors of happiness
The joy of a new baby's birth

Blue for the robe of his mother so mild
Gold for the precious gifts they brought to
the child
Silver the star-light to shine through your
sleep
And a rainbow for all the sweet dreams you
will keep
These are the colors of Christmas
Let them shine all over the earth
These are the colors of happiness
The joy of a new baby's birth

Blue for the robe of his mother so mild
Gold for the precious gifts they brought to
the child
Silver the star-light to shine through your
sleep
And a rainbow for all the sweet dreams you
will keep

Various Themes On "Fa-La-La"

(Fa-La-La 的主題與變奏)

arranged by Chuck Bridwell

Deck the hall with boughs of holly
Fa-la-la-la-la... La-la-la-la
'Tis the season to be jolly
Fa-la-la-la-la... La-la-la-la

Don we now our gay apparel
Fa-la-la-la-la-la... La-la-la
Troll the ancient yuletide carol,
Fa-la-la-la-la... La-la-la-la
See the blazing yule before us
Fa-la-la-la-la... La-la-la
(Sing Fa-la-la to the William Tell Overture by
Rossini!)

Strike the harp and join the chorus
Fa-la-la-la-la... La-la-la
(Sing Fa-la-la-la to Symphony #5 by
Beethoven!)

Sing we joyous all together
Fa-la-la... Fa-la-la... la-la
(Sing Fa-la-la to On the Beautiful Blue Danube
by Strauss!)

Heedless of the wind and weather
Fa-la-la-la-la... La-la-la
(Sing Fa-la-la to 1812 Overture by Tchikovsky!)



歌詞 Lyrics

The Sound of Music (音樂之聲)

words by Oscar Hammerstein II

music by Richard Rodgers

Ah... Ah... Ah...The sound of music
The hills are alive with the sound of music
With songs they have sung for a thousand years
The hills fill my heart with the sound of music
My heart wants to sing every song it hears

My heart wants to beat like the wings of the
birds that rise from the lake to the trees
My heart wants to sigh like a chime that flies
from a church on a breeze
To laugh like a brook when it trips and falls over
stones on its way
To sing through the night like a lark who is
learning to pray

I go to the hills when my heart is lonely
I know I will hear what I've heard before
My heart will be blessed with the sound of music
And I'll sing once more
The sound of music

Raindrops on roses and whiskers on kittens
Bright copper kettles and warm woolen mittens
Brown paper packages tied up with strings
These are a few of my favorite things

Cream colored ponies and crisp apple strudels
Doorbells and sleigh bells and schnitzel with
noodles
Wild geese that fly with the moon on their wings
These are a few of my favorite things

Girls in white dresses with blue satin sashes
Snowflakes that stay on my nose and eyelashes
Silver white winters that melt into springs
These are a few of my favorite things

When the dog bites
When the bee stings
When I'm feeling sad I simply remember
my favorite things
And then I don't feel so bad

Ah...It's the sound of music

Doe, a deer, a female deer
Ray, a drop of golden sun
Me, a name I call myself
Far, a long, long way to run
Sew, a needle pulling thread
La, a note to follow Sew
Tea, a drink with jam and bread
That will bring us back to Do (oh-oh-oh)

It's the sound of music
Climb every mountain
Search high and low
Follow every by-way
Every path you know

Climb every mountain
Ford every stream
Follow every rainbow
Till you find your dream

A dream that will need
All the love you can give
Every day of your life
For as long as you live

Climb every mountain
Ford every stream
Follow every rainbow
Till you find your dream

And then your heart will be blessed
With the sound of music
And you'll sing once more

賀

中華合唱團演出成功

音韻悠揚

甘幼蘋敬賀

OFFICIAL VEHICLE INSPECTION STATION

金百利汽車修護廠 AUTO HO SERVICES

州政府年檢車廠 Tel: (281) 988-7788 (三線)

六天營業

週一至五	8:00AM-6:00PM
週六	8:00AM-4:00PM
周日	Closed

負責入: 胡志成(Sing)、Kimberly

6689 Wilcrest Dr. Houston, Texas 77072
(近百利大道, Chase Bank 銀行正後方)












汽車保養專家 · 個人公司及一切定期保修
承修 Extended Warranty · 免費洗車服務

安利保險

信譽至上 · 服務第一 · 選擇開心 · 購買放心 · 用的省心



汽車保險
房屋保險
商業保險
人壽/醫療保險
代理奧巴馬健康保險

我們代理多家保險公司
為您的自住或投資房產
提供最富競爭力的保險
保費折扣最高可達65%



營業時間：星期一到星期五 9AM-6PM 星期六 9AM-2PM 歡迎電話諮詢

6918 Corporate Dr. Ste. #B1 Houston, TX 77036 外州：1-800-700-5137 傳真：713-777-6080

宋建章牙醫學博士

FRANK C. SUNG D.D.S.
Implant Specialist

美國植牙學院專科文憑(DABO/ID,DICOI)
美國及國際植牙學院院士(FAAID,FICOI)
全科牙醫學院高等院士(MAGD,FAGD)
目前德州唯一擁有美國植牙學院
認證專業文憑的華人牙醫師

宋裘文牙醫學博士

JILLWEN L. SUNG D.M.D.
Endodontics & Implants

Harvard University 牙醫學院畢業
New York University 牙醫學院
根管治療專科畢業
University of Texas 牙醫學院
根管治療專科臨床助理教授

宋裘明牙醫學博士

JASMINE C. SUNG D.D.S.
Implants & General Dentistry

國際植牙學院高等院士(MICOI)
全科牙醫學院院士(FAGD)
美國植牙學院副院士(AFAAID)

植牙可以像真牙一樣好用又好看

本診所所有八千多個成功的例子

診所自備 Cone Beam CAT Scan

(713) 777-1221

6918 Corporate Dr., Ste. A-11
Houston, TX 77036
(在 Chase Bank 後面的精英廣場內)

銘謝贊助

感謝各界對中華合唱團的支持！
如有遺漏請原諒作業匆忙疏失！

2016年音樂會捐款：

中華民國僑務委員會贊助		Wells Fargo Bank	\$500
恆豐銀行	\$300	林天園	\$400
金城銀行	\$200	Fiona Kuang	\$300
永福殯儀	\$200	洪麗玲	\$200
林宏正 劉修齊	\$300	李 龍 張韶華	\$200
吳大成 張 渝	\$200	+ Mobil Retiree Matching Gifts 相對基金	
劉文榮 李淑華	\$200	+ ExxonMobil Matching Gift 相對基金	
熱心人士	\$200	+ BOEING Matching Gift 相對基金\$100	
陳國榮 胡誕洪	\$100	+ Shell Matching Gift 相對基金	
		+ ExxonMobil Matching Gift 相對基金\$100	



中華音樂協會中華合唱團

Chinese American Musicians' Association of Houston

指揮(Conductors)：王佳雯(Chia-Wen W. Bonbright)，湯維藩(Wei-Fan Tang)

伴奏(Piano Accompanist)：張瑀宸(Yvonne Chang)

女高音(Soprano)：甘建薇、沈漢蓉、陳美華、陳遠珮、江雲清、焦燕晴、龍從雲、
劉維南、梁靜寰、洪麗玲、吳慧卿、武瑤華、李淑華、王大華、劉緯、張渝、
閻方雲、張貴美、嚴衛平、Ngoc-Truc Le、Grettel Monge、Lupita Clark

女中音(Alto)：胡誕洪、李承年、朱比南、許芝蘭、王曙芸、林燕初、劉修齊、
程幼卿、陳麗香、蔡淑娟、李映炎、殷媛琳

男高音(Tenor)：張連佑、江震遠、范秀璞、林宏正、劉倬驤、董元正、王建平

男低音(Bass)：齊同賢、黃膺超、李仁輝、袁國鴻

贊助會員：陳國榮、劉文榮、蔡興餘、張世偉、陳曉生、樓乃基、黎靖宇、閻成建、
何志宏、王瑞菊、范崇滄

幹事團(2016~2017)

團長：陳遠珮 副團長：黃膺超 秘書：胡誕洪 公關：林宏正 財務：范秀璞

文宣：張連佑 總務：龍從雲 活動：洪麗玲 網頁：黃膺超 監事：劉緯、李淑華

音樂會籌備組

策劃：王佳雯 執行：陳遠珮
票務：陳遠珮 財務：范秀璞
節目冊：黃膺超 歌詞打字：陳遠珮
海報：黃膺超 贊助/廣告：龍從雲、陳遠珮

現場工作組

總幹事：張貴美
攝影：連健立 錄影：沈偉德、沈凱德
接待：李思寧、Linda Sheen、譚梅麗
花務：李淑華 後台：陳曉生、李仁鴻

Eagle Strategies LLC

A Registered Investment Adviser



計劃造就成功
成功始於計劃

Qualifying
Member, 2016



MDRT®

江桂芝

Mary K. Chiang CPA, CFP® CLU® ChFC®

+Financial Advisor

CA Ins. Lic #0C45485 TX Ins. Lic #832061

以多年的財務規劃經驗
和誠信助您成功

713-771-9648

Email: mkchiang@ft.newyorklife.com

+Financial Advisor offering financial planning and advestment advisory services through Eagle Strategies.

9999 Bellaire Blvd., Suite 901, Houston, TX 77036

9th floor of the American First National Bank 恆豐銀行九樓

Life Insurance	人壽保險
Estate Planning	遺產規劃
Retirement Planning	退休計劃
Fixed Annuities	固定年金
Long Term Care Insurance	長期護理保險
Educational Finding	教育基金

Agent of New York Life Insurance Company
Registered Representative offering securities through
NYLIFE Securities llc. Member FINAR/SIPC
A Lincensed Insurance Agency
3200 Southwest Fwy. Ste.1900, Houston, TX 77027
Tel: 713.961.4545

* Issued by New York Life Insurance and Annuity Corporation (Or New York Life Insurance Company)

* 由紐約人壽保險及年金公司發行 (或紐約人壽保險公司)

The offering documents (policies, contracts, etc.) for products from New York Life and its subsidiaries are available only in English. In the event of a dispute, the provisions in the policies and contracts will prevail.

對於保單, 合約等相關文件, 紐約人壽及其子公司僅提供英文版本。如有爭議, 一律以保單和合約中的條款為準。

Eagle Strategies LLC and NYLIFE Securities LLC are subsidiaries of New York Life Insurance Company

鷹銳策略公司及紐約人壽證券公司為紐約人壽保險公司的子公司

SMRU 485306